



Zamość, 22.04.2021 r.

## Zaproszenie do składania ofert

nr 5/PBU/2021

na realizację usługi polegającej na tłumaczeniu materiałów szkoleniowych, treści publikacji, dokumentacji projektowej oraz szkoleń z języka polskiego na język ukraiński w ramach realizacji projektu „The Borderland of Equal Chances” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej (Europejski Instrument Sąsiedztwa) realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2014-2020 (PLBU.03.01.00-06-0217/17-00).

### 1. Zamawiający:

Stowarzyszenie Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym „Krok za krokiem” w Zamościu, ul. Peowiaków 6a, 22-400 Zamość, NIP: 922-10-70-044

Telefon 84 627 1438, e-mail: [biuro@spdn.pl](mailto:biuro@spdn.pl), adres strony internetowej: [www.spdn.pl](http://www.spdn.pl)

### Wspólny słownik zamówienia CPV:

CPV – 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

CPV- 79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

### 2. Przedmiot zamówienia

Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia zwykłego z polskiego na ukraiński materiałów pisemnych oraz udział w szkoleniach/konferencji/spotkaniu jako tłumacz z polskiego na ukraiński w ramach projektu „The Borderland of Equal Chances” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej (Europejski Instrument Sąsiedztwa) realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2014-2020 (PLBU.03.01.00-06-0217/17-00).

### 3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Celem zapytania jest wyłonienie najlepszej oferty cenowej obejmującej łącznie: usługi tłumaczeń pisemnych z polskiego na ukraiński oraz udziału w 2 szkoleniach i konferencji/spotkaniu online jako tłumacz z języka polskiego na ukraiński.

2. Usługa polega na przetłumaczeniu z polskiego na ukraiński materiałów pisemnych w ilości 140 stron łącznie, gdzie 1 strona jest rozumiana jako 2500 znaków bez spacji. Materiały do tłumaczenia będą dostarczane przez Zamawiającego sukcesywnie w trakcie trwania umowy.



3. Usługa polega na udziale tłumacza w szkoleniach/konferencji/spotkaniu (łącznie 88 godzin szkoleniowych w trakcie trwania umowy) i tłumaczeniu wykładów prezentowanych podczas tych spotkań z polskiego na ukraiński.

4. Wszelkie treści do przetłumaczenia oraz grupy szkoleniowe dostarczy Zamawiający.

5. Wykonawca prześle Zamawiającemu majątkowe prawa autorskie do przetłumaczonych treści.

#### 4. Miejsce oraz sposób upublicznienia Zaprośzenia do składnia ofert:

Zaproszenie do składania ofert nr 5/PBU/2021 jest dostępne na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: [www.spdn.pl](http://www.spdn.pl) w zakładce przetargi.

#### 5. Tryb udzielenia zamówienia:

Zamawiający nie stosuje ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 2019).

Postępowanie o udzielenie zamówienia o wartości poniżej 50.000,00 zł netto prowadzone jako **zamówienie uproszczone** określone w „Ogólnych zasadach udzielania zamówień przez beneficjentów w ramach projektów Programu Współpracy Transgranicznej POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2014-2020” stanowiących załącznik nr 10 do Podręcznika Programu Część I – Aplikant, aktualnie obowiązującego i zaakceptowanego przez Wspólny Komitet Monitorujący Programu Współpracy Transgranicznej POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2014-2020”.

#### 6. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania ich spełnienia

Uwaga: ocena spełniania przedstawionych poniżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”. Oferta Wykonawcy, która nie spełni któregokolwiek z warunków, zostanie odrzucona. Obowiązkiem Wykonawcy jest wykazanie, że spełnia ustanowione warunki.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Oferenci, którzy posiadają niezbędne **umiejętności i doświadczenie** do wykonania zamówienia w szczególności:

a) Umiejętności z zakresu tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński lub z ukraińskiego na polski popartych przetłumaczeniem co najmniej 50 stron tekstu.

b) Doświadczenie zawodowe w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński lub z ukraińskiego na polski co najmniej 40 godzin szkoleniowych łącznie.



2. Przez Oferenta (dostawcę / usługodawcę / wykonawcę), który może złożyć ofertę, należy rozumieć każdy podmiot gospodarczy, który może być osobą fizyczną lub prywatną osobą prawną albo publiczną osobą prawną, inną organizacją i jej oddziałem lub dowolną grupą takich osób (w tym konsorcja), która jest w stanie zaoferować usługi obejmujące przedmiot zamówienia.

3. Jeżeli Wykonawca/Oferent nie spełni choćby jednego z powyższych warunków jego oferta zostanie odrzucona.

4. W celu potwierdzenia spełnienia powyższych warunków udziału w postępowaniu Wykonawca/Oferent:

a) W celu potwierdzenia niezbędnych umiejętności i doświadczenia określonych w pkt 6.1. a), 6.1. b) – Oferent przedkłada wykaz usług stanowiący załącznik nr 2 do zaproszenia do składania ofert.

b) Na potwierdzenie, że usługi zostały wykonane w sposób należyty do wykazu usług należy dołączyć kopie dokumentów to potwierdzających: np. referencje, protokół odbioru usług lub inne dokumenty wystawione przez osoby będące odbiorcami tłumaczeń od Oferenta.

7. Termin, miejsce i wymogi dotyczące składania ofert.

1. Oferty wraz z załącznikami należy składać **obligatoryjnie w formie pisemnej, zamawiający dopuszcza składanie ofert w formie elektronicznej (w formacie PDF)**.

2. Miejsce składania ofert:

Oferta powinna zostać przesłana za pośrednictwem: Poczty Polskiej na adres: **Stowarzyszenie Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym Krok za krokiem w Zamościu, ul. Peowiaków 6 a, 22-400 Zamość, pok. 12**, złożona osobiście pod wskazany wyżej adres lub przesłana na adres poczty elektronicznej: [biuro@spdn.pl](mailto:biuro@spdn.pl), w każdym przypadku za potwierdzeniem odbioru.

3. Termin składania ofert: **30.04.2021 r. godzina 8.00**. Decyduje data wpływu oferty w wersji papierowej lub elektronicznej.

4. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **30.04.2021 r., godz. 8.15 w pok. nr 12 w siedzibie Zamawiającego przy ul. Peowiaków 6a, 22-400 Zamość**

5. Oferty powinny być połączone trwale z wymaganymi załącznikami, zawierać ponumerowane strony i być zapakowane w zamkniętą i opisaną zgodnie z poniższym wzorem kopertę:

„Oferta składana w odpowiedzi na Zaproszenie do składania ofert nr 5/PBU/2021 z dnia 22.04.2021 r. w ramach realizacji projektu „The Borderland of Equal Chances”



**współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej (Europejski Instrument Sąsiedztwa) realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2014-2020 (PLBU.03.01.00-06-0217/17-00). Nie otwierać przed 30.04.2021 r. godzina 10.15”**

6. Oferta powinna być złożona w języku polskim.

7. Oferta powinna być podpisana przez Oferenta lub osoby upoważnione do podpisania oferty zgodnie z aktualnymi dokumentami rejestrowymi w przypadku gdy oferent jest przedsiębiorcą. W takim przypadku do formularza ofertowego należy dołączyć upoważnienie do podpisania oferty.

8. Oferta powinna zawierać nazwisko/nazwę, adres lub siedzibę oferenta, adres e-mail, numer telefonu, numer NIP oraz gdy dotyczy Regon, KRS lub nr ewidencyjny z CEIDG.

9. Oferty należy składać w PLN (polskich złotych) z wyliczoną i podaną ceną brutto równą **88 godzinom tłumaczenia ustnego + 140 stronom tłumaczenia pisemnego** zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).

10. Wszelkie koszty związane ze złożeniem oferty ponosi oferent.

#### **8. Termin realizacji przedmiotu zamówienia:**

Od dnia podpisania umowy, które jest planowane na **04.05.2021 r. do 30.09.2022 r.**

#### **9. Kryteria wyboru oferty**

Przy wyborze i ocenie ofert uznanych za ważne i złożone przez Oferentów uznanych za spełniających warunki udziału w postępowaniu Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

Lp.	Kryterium	Waga kryterium	Maksymalna liczba punktów, jaką można otrzymać za dane kryterium
1.	Cena ofertowa	100 %	100 pkt

#### **Zasady oceny kryterium „Cena ofertowa” [C]**



Liczba punktów, jaka zostanie przyznana w ramach powyższego kryterium obliczona zostanie przez podzielenie ceny najtańszej oferty (brutto) przez cenę oferty badanej (brutto) oraz pomnożenie tak otrzymanej liczby przez maksymalną liczbę punktów, którą dla tego kryterium ustalono na poziomie 100, według wzoru:

$C = (C_{\min} / C_b) \times 100$  gdzie:

C – liczba przyznanych punktów oferty wynikających z kryterium ceny,

C<sub>min</sub> – cena najtańszej oferty,

C<sub>b</sub> – cena badanej oferty, Maksymalna liczba punktów do uzyskania za kryterium cena – 100 pkt.

Wskazana cena badanej oferty (C<sub>b</sub>) brana pod uwagę przy przyznawaniu punktacji i ocenie oferty to cena całkowita brutto wskazana w ofercie za realizację całości zamówienia (cena ofertowa brutto), zgodnie z treścią szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia.

#### **10. Warunki podpisania umowy:**

1. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia zaproszenia do składania ofert bez podania przyczyny, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru oferty.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany lub uzupełnienia treści Zaproszenia do składania ofert, przed upływem terminu na składanie ofert. Informacja o wprowadzeniu zmiany lub uzupełnieniu treści Zaproszenia do składania ofert zostanie opublikowana w miejscu publikacji Zaproszenia.
3. Złożenie oferty przez Oferenta nie stanowi zawarcia umowy.
4. Wzór umowy stanowi załącznik nr 4 do zaproszenia do składania ofert.

#### **11. Ocena i wybór oferty najkorzystniejszej:**

1. Zamawiający dokona oceny ofert pod względem formalnym oraz zgodności z niniejszym zaproszeniem do składania ofert.
2. Oferta zostanie odrzucona, jeśli:
  - a.) została złożona po wyznaczonym terminie lub w nieprawidłowy sposób tj. nie została złożona w wyznaczony w niniejszym zaproszeniu do składania ofert sposób;
  - b) jest niezgodna z wymaganiami określonymi w Zaproszeniu do składania ofert;
  - c) jest niezgodna z obowiązującymi przepisami prawa;
  - d) jest niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego załączników, w tym dokumentów lub oświadczeń;





e) Oferent nie spełnia warunków udziału w postępowaniu ;

3. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia przeciw Zamawiającemu.

4. Zamawiający nie przewiduje składania ofert częściowych.

## 12. Pozostałe postanowienia

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania z poniższych powodów:

a. nie złożono żadnej oferty;

b. cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;

c. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było wcześniej przewidzieć.

2. W przypadku, gdy wybrany Oferent odstąpi od podpisania umowy z Zamawiającym, możliwe jest podpisanie przez Zamawiającego umowy z kolejnym Oferentem, który w postępowaniu uzyskał kolejną najwyższą liczbę punktów.

3. Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Złożenie zapytania ofertowego, jak też otrzymanie w jego wyniku oferty nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).

4. Osoba upoważniona do kontaktu z Wykonawcami: Magdalena Poliwczak

5. Pytania dotyczące zapytania ofertowego należy kierować na adres: [biuro@spdn.pl](mailto:biuro@spdn.pl)

6. **Zamawiający nie udziela** żadnych ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania.

7. Wszelkie informacje, wyjaśnienia, odpowiedzi będą przekazywane na adres poczty elektronicznej poszczególnych Oferentów, na które zostało wysłane zaproszenie do składania ofert, zaś wyniki postępowania, zmiany treści zaproszenia do składania ofert zostaną dodatkowo opublikowane na stronie [www.spdn.pl](http://www.spdn.pl) w zakładce przetargi oraz przekazane Oferentom, którzy złożą oferty na adresy poczty elektronicznej wskazany w formularzu ofertowym.

## 13. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „*RODO*”, Zamawiający informuje, że:

1) Jest administratorem danych osobowych Wykonawcy oraz osób, których dane Wykonawca przekazał w niniejszym postępowaniu;



- 2) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego;
- 3) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania;
- 4) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych
- 5) obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio go dotyczących służy realizacji procesu wyłonienia wykonawcy na wskazane zadanie w związku z realizacją umowy o dofinansowanie projektu pn. „**The Borderland of Equal Chances**”;
- 6) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 7) Wykonawca posiada:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych dotyczących Wykonawcy;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania danych osobowych, o ile ich zmiana nie skutkuje zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z Wytycznymi horyzontalnymi oraz nie narusza integralności protokołu oraz jego załączników;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy Wykonawca uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych dotyczących narusza przepisy RODO;
- 8) Wykonawcy nie przysługuje:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

**14. Dokumenty które powinien dostarczyć Oferent stanowiące integralną część zaproszenia do składania ofert:**

1. Wypełniony i podpisany formularz ofertowy wg zamieszczonego w załączniku nr 1 do niniejszego zaproszenia do składania ofert.
2. Wykaz usług oferenta wg załącznika nr 2 do niniejszego zaproszenia do składania ofert
3. Kopie dokumentów (np. referencje, protokół odbioru usług) lub inne potwierdzające zrealizowanie usług wskazanych w załączniku nr 2.



PL-BY-UA  
2014-2020

Projekt: "Pogranicze równych szans" współfinansowany ze środków Unii Europejskiej (Europejski Instrument Sąsiedztwa (ENI)) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, Cel Tematyczny 3: Wspólne wyzwania w obszarze bezpieczeństwa i ochrony (BEZPIECZEŃSTWO), Priorytet 3.1 Wsparcie dla rozwoju ochrony zdrowia i usług społecznych.

## Wykaz załączników:

1. Formularz ofertowy
2. Wykaz doświadczenia oferenta- wykaz usług
3. Wzór umowy
4. Klauzula Antykorupcyjna

SEKRETARZ  
Stowarzyszenia Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym  
"KROK ZA KROKIEM" w Zamościu

*Lucyna Łukomska*

RTWOLNICZĄCY  
Stowarzyszenia Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym  
"KROK ZA KROKIEM" w Zamościu

*lek. med. Maria Kubiś*

Data i Podpis Zamawiającego  
Zamość, 22.04.2021 r.

STOWARZYSZENIE  
POMOCY DZIECIOM NIEPEŁNOSPRAWNYM  
"KROK ZA KROKIEM" w Zamościu  
ul. Peowiaków 6a, tel./fax 84-627-14-38  
22-400 ZAMOŚĆ  
REGON 006057432 NIP 922-10-70-044